

ХИТЫ
ҚОРЕЙСКОЙ
ВОЛНЫ



РАЙЛИОНД ЧО



ЮНАЯ ШАМАНКА
ТОМ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44
Ч75

레이먼드 조
Raymond Joe
소녀무녀 봄
Bom the little Shaman Girl

Russian translation rights arranged
with Imprima Korea Agency the Republic of Korea
and Impressum Literary Agency (Russia)

Чо, Раймонд.

Ч75 Юная шаманка Пом : [роман] / Раймонд Чо ; перевод
с корейского А. А. Тимошенко, Е. А. Похолкова. — Мо-
сква : Издательство АСТ, 2023. — 288 с. — (Хиты корейской
волны).

ISBN 978-5-17-154198-9

«Скажи, на кого наложить проклятие...» — услышала Сохи в объётом
мраком классе. Это произошло за сорок четыре дня до убийства в школьной
лаборатории...

Казалось, что все это только школьные страшилки, но происходит
ужасное: та самая девушка, которая до жути напугала Сохи своим зловещим
предложением, вдруг погибает сама. Неужели это действительно проклятие?

Сохи и ее подруга Еха хотят разгадать тайну череды загадочных смер-
тей, и для этого им придется объединиться с дерзкой и странной шаманкой
Пом и окунуться в мир, полный призраков и древних заклинаний, чтобы при-
открыть завесу тайны прошлого...

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44

ISBN 978-5-17-154198-9

Copyright © 2022 by Raymond Joe.
Originally published by Antares Co., Ltd.
All rights reserved.
© А. А. Тимошенко, Е. А. Похолкова, перевод
на русский язык, 2023
© ООО «Издательство АСТ», 2023

СОДЕРЖАНИЕ



<i>Часть 1</i>	5
Первый день в школе	7
Гость	17
Вечерний дозор	28
Весна.....	34
<i>Часть 2</i>	37
Все мое время.....	39
Ночь открытий	49
Гений в каморке под крышей	59
Переулок	79
Неожиданный поворот	90
Договор	101
<i>Часть 3</i>	109
Исчезнувший дневник	111
Первая красавица школы	122
Загадочная фотография	144
Школьные знаменитости.....	152
Груз ответственности	163
В ловушке	172
Цветочный яд.....	188
Кто я брату своему?	204
Подозреваемый.....	208
Лицом к лицу	213
Начало конца.....	224
Переосмысление	263
Дневник Сохи.....	279

ЧАСТЬ I



ПЕРВЫЙ ДЕНЬ В ШКОЛЕ*



Зима подходила к концу. За окном лил дождь. Над землей нависали тяжелые серые тучи. Желтый экскаватор во дворе вдруг прекратил работу. Во время каникул начался ремонт стадиона, и сейчас все было перекопано. Вырытые ямы были похожи на разинутые пасти огромных монстров, поглощающих мерзкую дождевую воду.

«Если бы пошел снег, было бы гораздо романтичнее». Квон Сохи сидела и смотрела на этот унылый пейзаж. Ей было не по себе. «И зачем только понадобилось собирать сегодня нас в школе?» Отопление в классе не работало. Ее руки дрожали от холода. В Министерстве образования считали, что если школьники будут на переменах делать зарядку, то без труда смогут учиться и при такой температуре. Хорошо хоть свет есть — занимались обычно до вечера. В тот день темнеть начало рано. За окном по-прежнему лил дождь.

«Каникулы закончились, я перешла в девятый класс. Пора решать, кем я хочу стать», — думала Сохи. Классный руководитель объяснила, что от них требуется, и староста раздал всему классу анкеты. Сохи

* Учебный год в Республике Корея начинается в первый день весны. Иногда в последние дни зимних каникул школьников собирают для дополнительных занятий по профориентации. (Здесь и далее прим. перев.)

принялась изучать свою. Нужно было заполнить графы: год обучения, класс, номер телефона, имя. И вот последняя — будущая профессия.

Сохи вдруг захотелось написать, что это секрет, но в итоге она остановилась на преподавателе. Просто так, без причины. Перед ними за кафедрой стояла учительница, и она невольно задумалась: «А что, если выбрать именно эту профессию? Родители наверняка будут довольны».

— Ты что, с ума сошла? Кто тебя возьмет в педагогический университет с такими оценками? — сказала сидевшая рядом Чу Еха.

Сохи торопливо сложила листок с анкетой по полам.

— Я буду учителем физкультуры.

— Какая грандиозная у вас мечта, дорогая моя! Особенно для девушки, которая стометровку за двадцать три секунды пробегает.

Услышав это, Сохи схватила с парты ручку, чтобы запустить ее в Еха, и выпалила:

— Я же говорила, что не могла нормально бежать, потому что подвернула лодыжку. И чего это ты так мамерно выражаешься? Как же ты меня бесишь! Я даже дрожать перестала... Хватит изъясняться фразами из комиксов, Еха! Мы уже в девятом классе.

— Комиксы сейчас никто не читает, теперь все смотрят сериалы. Благодаря маме на этих зимних каникулах я открыла для себя новый мир.

Сохи обреченно вздохнула. У ее единственной подруги не только странные манеры, но и имя странное. Она говорила, что ее набожные родители отыскиали ее

Юная шаманка Пом

имя в старых библейских текстах*, но Сохи почему-то в это не верилось.

— Кстати, подруженька моя, вы соизволили принести яйцо?

— Да сколько можно!

Все усталились на Сохи. Та покраснела и готова была разрыдаться. И причина крылась вовсе не в странной манере речи Еха. Ее единственная подруга была не только прыщавой и чудаковатой, но еще и суеверной. Перед каникулами она все уши Сохи прожужжала про это яйцо.

— Я же говорю. В начале учебного года надо принести в школу в рюкзаке яйцо. Если оно останется целым, весь год будет преследовать удача, а если разобьется — неприятности...

— Хватит уже. Я не верю в эти глупости. А если и принесу яйцо, то назло тебе докажу, что оно точно не разобьется.

— Какая ты зануда. И явно в плохом настроении сегодня. С тобой просто невозможно разговаривать! Ты что, не хочешь, чтобы тебе весь год везло?

Сохи едва не лишилась дара речи.

— Еха, мы в двадцать первом веке живем! Уже даже старики не верят в приметы.

— Но мне мама рассказывала.

Сохи дала себе слово не обращать внимания на странности Еха. «Если в новом учебном году у тебя нет подруги среди одноклассниц, то ты неудачница. Почему в нашу школу никого не переводят? Как бы изменилась моя жизнь, если бы к нам в класс пришел какой-нибудь симпатичный парень», — размышляла Сохи. «Нет, я не

* Имя Еха состоит из двух слогов, первый из которых означает «Иисус» (Есуним), а второй — «Бог» (Ханыним).

говорю, что хочу подружиться именно с парнем. Мне вообще все равно: парень, девушка — главное, чтобы человек был нормальный. Просто нормальный! Если меня слышат на небесах, может, боги исполнят мое желание?»



Поток учеников хлынул из школьных ворот наружу. В отличие от других, Еха даже в сильный дождь никогда не брала с собой зонт. Вместо этого она надевала резиновые сапоги и дождевик с мультяшными стикерами из «Какао»*. Они немного отошли от школы, и вдруг Еха спрятала голову к подруге под зонт и спросила:

— А почему ты не написала, что мечтаешь стать детективом?

Сохи быстро закрыла ей рот рукой, боясь, что их кто-то услышит:

— Да что с тобой такое?

— Но ты же мечтаешь об этом.

— Какой детектив в моем возрасте...

— В смысле? Ты что, обманывала меня на пижамной вечеринке? Притворялась?

— Ну, понимаешь... — Сохи не знала, что сказать, поэтому перешла в наступление: — А ты что написала? Кем хочешь стать?

— Напарником детектива.

Сохи стояла разинув рот. На ее лице было написано: «Ладно, я проиграла». Еха, казалось, не замечала реакции подруги и уже полностью перебралась к ней под зонт. Сохи даже не успела понять, когда это произошло.

— Зачем тебе прятаться? Ты же в дождевике.

* Самый популярный южнокорейский мессенджер с милыми персонажами.

Юная шаманка Пом

– Он мило выглядит, но протекает.

– Что милого в том, что под дождевиком выпирает рюкзак?

И вдруг Сохи остановилась, поняв, что забыла свой рюкзак в классе.

– Какой кошмар! Ты оставила его в школе? Это дурной знак! – Еха опять принялась за свое.

– Прекрати.

Слова подруги задела Сохи за живое.

– Да ладно, ты же все равно не веришь в приметы. А знаешь, что будет, если забыть сменную обувь? Ее наденет призрак, придет к тебе посреди ночи, и все... заберет твою душу!

– Ну хватит уже! Иди в караоке, я догоню.

Сохи не хотелось в такой мрачный и промозглый день слушать всякую чушь. Она побежала обратно в школу, пробираясь через толпу зонтиков.



Темный коридор выглядел обшарпанным. Школа Чонмун была построена больше семидесяти лет назад. Сохи казалось, что даже ученики здесь такие же старомодные, как и само здание. Если бы на телевидении запустили проект под названием «Любовные письма госпожи Б»*, их школа идеально подошла бы для съемок. Одно хорошо: с этого года у них учатся не только девочки, но и мальчики.

Директором школы была статная дама, всю жизнь посвятившая работе. От нее веяло элегантностью и утонченностью. На линейке она торжественно произнесла,

* Имеется в виду рассказ Хён Чингона «Любовные письма госпожи Б», главная героиня которого, немолодая и строгая комендант женского общежития, по ночам читает любовные письма, приходящие девушкам.

что гордится первым смешанным набором, театрально добавив: «Вы справитесь с этой ответственностью». Стоя перед микрофоном, директор рассказывала об истории основания школы и о переменах, которые произошли в ней за семьдесят лет. В итоге выяснилось, что изначально женская школа стала смешанной лишь из-за низкой рождаемости в последние годы. Многие взрослые до сих пор не верили, что даже в Сеуле закрывают школы, потому что не набираются классы.

В пустом и темном коридоре было неуютно. Сохи радовалась, что не встретила на своем пути старшеклассниц. По какой-то причине, будучи последним несмешанным набором школы Чонмун, те недолюбливали остальных учениц. А девочек помладше держали на побегушках.

Держа в руках зонтик, с которого все еще капала вода, Сохи попыталась открыть деревянную дверь в класс, но та не поддавалась, вероятно, из-за влажности. Как она ни старалась, у нее получилось лишь немного сдвинуть ее.

«Любой младшеклассник сильнее! Какой уж из меня учитель физкультуры», — удрученно подумала она.

Повесив зонт на руку, Сохи принялась толкать дверь от себя, просунув ладони в образовавшуюся щель. Она навалилась всем телом, и дело наконец пошло.казалось, что-то удерживало дверь с обратной стороны, как вдруг она с легкостью поддалась. Словно открылась заржавевшая крышка банки, несколько лет простоявшей в кладовке. Заходить внутрь почему-то не хотелось.

Сохи на цыпочках вошла в класс и вдруг почувствовала, что воздух вокруг стал другим. Здесь было холодно, мрачно и странно пахло чем-то затхлым. Класс был похож на картину, с которой пропали все цвета. Съездившись от холода, она подошла к окну. К счастью, ее рюкзак висел на крючке сбоку парты. Сохи быстро

Юная шаманка Пом

схватила его и уже собиралась было уходить, как вдруг вздрогнула от удивления.

За партой у задней двери сидела длинноволосая девятиклассница. Сохи заметила ее не сразу. Та сидела спокойно, словно начальник, ожидающий подчиненного. Ее кошачьи глаза закрывала длинная челка. От одного вида по спине у Сохи побежали мурашки. Несмотря на холод, ей вдруг стало так душно, что хотелось разодрать ногтями грудную клетку. Сохи оцепенела. Почему в классе так холодно?.. Она надела рюкзак, стараясь не смотреть на длинноволосую.

— Эй, ты, у тебя ведь плечи от рюкзака болят, — сказала та. — Думать надо, прежде чем надевать.

Сохи все это показалось очень странным. Она не смогла удержаться и обернулась:

— Что? Что это значит?

— Если скажешь мне имя, я помогу тебе отомстить.

Сохи тихо ахнула:

— Поможешь отомстить?..

— Ты, как и я, страдала.

Теперь Сохи поняла, о чем шла речь. О том, что хотелось стереть из памяти: одиночество, отсутствие друзей, травлю...

Пока у нее не появилась подруга, она всегда обедала одна. «Изгой, решивший избавиться от травли, нашел другого изгоя. Я полная неудачница», — печально сказала Сохи, когда Еха впервые под села к ней. Над той тоже издевались, но она воспринимала это иначе: считала, что ей все завидуют. Сохи изумилась самоуверенности Еха, но, на удивление, они сразу подружились. Их не смущали взгляды одноклассниц, которые говорили про них: «Два чудака — пара». Они наслаждались жизнью и не думали о том, как их называют за спиной. Обретя подругу, Сохи решила стереть из памяти свое мрачное прошлое. И вот сейчас длинноволосая напомнила ей о нем.

— Скажи, на кого наложить проклятие... Я за тебя убью человека.

Может, она спит и ей все это мерещится? За окном бесшумно лил зимний дождь. Сохи задыхалась. Ей казалось, словно она тонет в глубокой толще воды.

— Какое проклятие?..

— Ты же знаешь, какие слухи ходят по школе. Я от других учеников слышала. Вы с подругой...

«Нет, не надо, не говори».

— ...детективы?

Длинноволосая криво улыбнулась и злобно засмеялась. Сохи захотелось убежать и спрятаться. Смех не был похож на человеческий. Внезапно лицо сидящей застыло.

— Все еще сомневаешься? Я предлагаю тебе отомстить. Думаешь, я не слышу, как одноклассницы обсуждают тебя?

Сохи стояла, а длиноволосая сидела, но ей казалось, что та смотрит на нее сверху.

— Тебе не стоит туда идти, — произнесла она, когда Сохи подошла к передней двери класса.

Не выходить через дверь? Что, в окно прыгать? Нет, она могла выйти через заднюю, но тогда бы пришлось пройти мимо этой странной девятиклассницы. Конечно, тут взыграло и чувство собственного достоинства, но основная причина была в ней.

— Рассказать, почему у тебя болит плечо? — загадочно произнесла длиноволосая. — Потому что на нем кто-то сидит.

Внезапно Сохи почувствовала тяжесть. Может, это был какой-то психологический трюк, но она отчетливо ощутила давящую боль в спине. Зажмурившись, она выскочила из класса через переднюю дверь. В коридоре Сохи оперлась спиной о стену и выдохнула.

И вдруг что-то треснуло.

Юная шаманка Пом

«Странное ощущение», — подумала она.

Что-то вязкое потекло по спине. Появился неприятный запах. Сохи открыла рюкзак — пенал и учебники были в желтой слизи.

— Да что это такое! Еха тайком подложила мне яйцо!

Сохи была в бешенстве. «Как она посмела засунуть яйцо в мой рюкзак! Из-за какой-то дурацкой приметы!» Внутри у нее все кипело, но гнев быстро сменился страхом. Еха говорила, что, если в первый школьный день яйцо разобьется, несчастья будут преследовать весь год. «Со мной ничего не случится, все это выдумки...»

— Ай! Уходи, мне больно! Как горячо! Горячо! — раздался вопль, а за ним последовал тихий зловещий смех.

Однажды учительница химии, которую школьники за высокомерие и строгость прозвали Холодным Сердцем, сказала, что дети из богатых семей района Каннам* пребывают в постоянном стрессе из-за учебы. Именно поэтому в таких районах как грибы после дождя появляются психологические кабинеты и открываются психиатрические клиники. А потом добавила с сарказмом: «А вот вы, ребята, живете очень спокойно и совсем не переживаете из-за оценок». Вообще-то она тоже в свое время окончила школу Чонмун, и к тому же понятия не имела о том, есть ли в ней ученики, которые нуждаются в помощи психолога. Впрочем, как и та длинноволосая.

Сохи неслась вниз по лестнице. В конце коридора показался выход. На улице все еще лил дождь, но даже там было светлее, чем в классе. На последней ступеньке она резко остановилась.

* Один из самых богатых и престижных районов Сеула.

Раймонд Чо

— Стоп... как там ее зовут?

Сохи одолевали странные чувства.

— У нее изо рта не шел пар.

«Может, мне все это привиделось?» Она достала телефон и посмотрела прогноз погоды. На улице лил дождь и было выше нуля, но Сохи трясло от холода. Вдох. Выдох. Длинноволосая в классе ведь тоже дышала, но пар изо рта у нее не шел. «Наверно, я просто не помню». Назад возвращаться она не рискнула.

— А, неважно. Какое мне дело.

Ей хотелось вырваться из этого ночного кошмара. И она сломя голову побежала домой, не открывая зонтика.

Это произошло за сорок четыре дня до убийства в школьной лаборатории.